**Descriptive Summary**

**Languages:** English  

**Contributing Institution:** Special Collections & Archives, UC San Diego  
9500 Gilman Drive  
La Jolla 92093-0175  

**Title:** Robert Conrad Papers  

**Identifier/Call Number:** MSS 0732  

**Physical Description:** 3.4 Linear feet(1 archives box, 2 card file boxes and 2 flat boxes)  

**Date (inclusive):** ca. 1960-1990  

**Abstract:** Papers and audio recordings of translator Robert Conrad document linguistic research on languages of Papua New Guinea, including Mufian, Mountain Arapesh and other closely related Arapesh dialects, as well as research on the May River Iwam language.  

**Restrictions**  
Original recordings in the collection are restricted. Researchers must request user copies be produced.  

**Biography**  
Linguist and Bible translator Robert J. Conrad received his BA in mathematics from Reed College before attending Moody Bible Institute and Summer Institute of Linguistics workshops. He later completed an MA in linguistics from the University of Pennsylvania.  
From 1962-1965 and again from 1970-2004, Conrad and his wife Jo Ann lived in Papua New Guinea, working as missionaries and Bible translators. They were first stationed in the May River area of Sandaun Province, where they worked with the Iwam-speaking people. They later moved to the East Sepik Province, where they documented Arapesh languages of the Toricelli family, including Mountain Arapesh (Bukiyip), Mufian (Southern Arapesh) and Filifita (a dialect of Mufian). In addition to grammars, vocabularies and other linguistic works, the Conrads produced literary materials in vernacular languages. They translated the New Testament and portions of the Old Testament into four Arapesh languages, resulting in published versions for Mufian (1988), Bukiyip (1994), Filifita (1998) and Arapesh (2004).  

**Publication Rights**  
Publication rights are held by the creator of the collection.  

**Preferred Citation**  
Robert Conrad Papers, MSS 732. Special Collections & Archives, UC San Diego.  

**Acquisititon Information**  
Acquired 2010.  

**Scope and Content of Collection**  
Papers and sound recordings document Conrad's linguistic research in Papua New Guinea, particularly for the Mountain Arapesh (Bukiyip) and Mufian (Southern Arapesh) language. The collection is arranged in two series: 1) PRINTED MATERIAL and 2) RECORDINGS.  

**SERIES 1: PRINTED MATERIAL**  
The PRINTED MATERIAL series contains papers related to Conrad's linguistic research. These papers remain in the order in which they were arranged and inventoried by the donor. Copies of donor's detailed inventory remain in each folder. Materials include phonology material, transcripts of legends, loose texts and computer printouts of Bukiyip texts. These Bukiyip texts were created from audio recordings of various adults in the Bubuamo area, recorded by Robert Conrad and transcribed by Kepas Wogiga. The inventory copy contains a history of the project as well as an explanatory guide to reading the texts. Loose texts were numbered and described by Robert Conrad. These texts contain stories, testimonies, and notes on grammar. Maps from this group are stored in an oversize location.  

**SERIES 2: RECORDINGS**  
RECORDINGS include both audiocassettes and reel-to-reel recordings made by Conrad. The recordings are primarily in either Bukiyip or Mufian languages, with few recordings in Iwam and Filifita. They include narrations of everyday events, myths and other stories. A few of the recordings include music. The titles of these tapes were taken from Conrad's inventory. The inventory - a copy of which is located in each box - contains a more detailed description of the contents of each recording. The original recordings in the collection are restricted. Researchers must request user copies be produced.
**Subjects and Indexing Terms**

- Anthropological linguistics -- Papua New Guinea -- 20th century
- *Bible* -- *Translating* -- 20th century
- Mountain Arapesh language
- *Bible* -- *Versions, Papuan*
- Mufian language
- Iwam language
- Anthropological linguistics -- Papua New Guinea -- East Sepik Province -- 20th century
- Anthropological linguistics -- Papua New Guinea -- Sandaun Province -- 20th century
- Conrad, Robert J. -- Archives

**PRINTED MATERIAL**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Description</th>
<th>Location</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bukiyip texts - Computer printouts</td>
<td>Oversize FB-527, Folder 1-4</td>
</tr>
<tr>
<td>Key &amp; pages 1 - 623</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pages 624 - 1301</td>
<td>Oversize FB-528, Folder 1-4</td>
</tr>
<tr>
<td>Ten Mufian legends - Computer printouts 1985</td>
<td>Oversize FB-528, Folder 5</td>
</tr>
<tr>
<td>Muhiang phonology materials 1977-1978 &amp; undated</td>
<td>Box 1, Folder 1</td>
</tr>
<tr>
<td>Loose texts, F1 - F11 1962 - 1990</td>
<td>Box 1, Folder 2-4, Oversize MC-039-08</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**RECORDINGS**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Description</th>
<th>Location</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ami songs ca. 1981 - 1983</td>
<td>Box 2, Folder 1</td>
</tr>
<tr>
<td>Restrictions</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Restrictions Apply</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>May R[iver] survey story March 1972</td>
<td>Box 2, Folder 2</td>
</tr>
<tr>
<td>Restrictions</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Restrictions Apply</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dugüt, Matias, Anis on houses, gardens &amp; misc. Also, exhortation to children - Bukiyip ca. 1972 - 1976</td>
<td>Box 2, Folder 3</td>
</tr>
<tr>
<td>Restrictions</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Restrictions Apply</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Awalef Mufiani - Last, sung by Ronnis ca. 1972 - 1982</td>
<td>Box 2, Folder 4</td>
</tr>
<tr>
<td>Restrictions</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Restrictions Apply</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Christlieb &amp; Lia Tok Ples Song Buk Ami ca. 1976 - 1982</td>
<td>Box 2, Folder 5</td>
</tr>
<tr>
<td>Restrictions</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Restrictions Apply</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| Box 2, Folder 6 | Awalef bandelefi ma dinga Mufiani - (Short songs in the Mufian language) ca. 1976 - 1982  
Restrictions  
Restrictions Apply |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| Box 2, Folder 7 | Bukiyp commentary on dragon pictures and Christ's death and resurrection - Kepas October 5, 1973  
Restrictions  
Restrictions Apply |
| Box 2, Folder 8 | Sugamo, Kabliwen, Convers...; Lukas road work description - Bukiyp ca. 1972 - 1976  
Restrictions  
Restrictions Apply |
| Box 2, Folder 9 | Good Buki music ca. 1972 - 1976  
Restrictions  
Restrictions Apply |
| Box 2, Folder 10 | Peilüg nobat, naltagehw, onalukw... - (Speaker on dog, red-eyed lizard, cassowary...) - Bukiyp ca. 1972 - 1976  
Restrictions  
Restrictions Apply |
| Box 2, Folder 11 | Mufian songs ca. 1976 - 1983  
Restrictions  
Restrictions Apply |
| Box 2, Folder 12 | Paul Winyuwany Bonohitamo - killing... Kaboibus - Kelabwihas - Kemai... ca. 1972 - 1976  
Restrictions  
Restrictions Apply |

| Box 3, Folder 1 | Kepas to Maprik & rtn. Kepas rtn. from Ukarumpa - Bukiyp 1972  
Restrictions  
Restrictions Apply |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Box 3, Folder 2 | May River Iwam texts ca. 1963 - 1965  
Restrictions  
Restrictions Apply |
| Box 3, Folder 3 | Bukiyp of Bubuamo via Ruth (Pitt) and Amy (Skinner)... ca. 1969 - 1970  
Restrictions  
Restrictions Apply |
| Box 3, Folder 4 | Ibara marriage and Wiyal fight... - Bukiyp from Bubuamo 1972  
Restrictions  
Restrictions Apply |
| Box 3, Folder 5 | **Music** - Cheyenne songs by Mr. Flying Out; Mamboo flute music and singsing ca. 1960 - 1965  
Restrictions  
Restrictions Apply |
| Box 3, Folder 6 | **Chuaba building a house, Lumumbuli old work...** - Bukiyip 1971 - 1972  
Restrictions  
Restrictions Apply |
| Box 3, Folder 7 | **Jochabed Jonah and songs** - Bukiyip 1971  
Restrictions  
Restrictions Apply |
| Box 3, Folder 8 | **Kepas - story of Ukarumpa times and life. Chuaba story of getting a pig at Wosera** - Bukiyip 1971  
Restrictions  
Restrictions Apply |
| Box 3, Folder 9 | **John Belegel trip, Ibara Yahaluk, Bodein, Yeldu...** - Bukiyip ca. 1971 - 1976  
Restrictions  
Restrictions Apply |
| Box 3, Folder 10 | **Gabriel teaching terms, Igopwen story, Johnny garage bldg. story...** - Bukiyip 1971  
Restrictions  
Restrictions Apply |
| Box 3, Folder 11 | **Kairiu women singsing, Dagua song Bubamo women...** - Bukiyip 1971  
Restrictions  
Restrictions Apply |
| Box 3, Folder 12 | **Unidentfied undated**  
Restrictions  
Restrictions Apply |
| Box 3, Folder 13 | **JoAnn text - Masina; Mattias house story; Anis folktale of ancestors** - Bukiyip ca. 1971 - 1976  
Restrictions  
Restrictions Apply |
| Box 3, Folder 14 | **Jeligu Kaboibis, misc. September 8, 1971**  
Restrictions  
Restrictions Apply |
| Box 3, Folder 15 | **Iwam flute and singsing - May River Iwam ca. 1962 - 1965**  
Restrictions  
Restrictions Apply |
| Box 3, Folder 16 | **Mokwot story - May River Iwam ca. 1962 - 1965**  
Restrictions  
Restrictions Apply |
| Box 3, Folder 17 | **Munos story, Naimno from Aumi story, Inukwam from Aumi... - May River Iwam ca. 1962 - 1965**  
Restrictions  
Restrictions Apply |
| Box 3, Folder 18 | **Belegel singing, Kepas story from Ukarumpa to here, Igopwen story to Yangoru and back... - Bukiyip ca. 1972 - 1976**  
Restrictions  
Restrictions Apply |
| Box 3, Folder 19 | **Taped Arapesh expressions - Petrus... - Bukiyip ca. 1971**  
Restrictions  
Restrictions Apply |